

Леди Джоан Пелем
Марджери Брюс (Пастон)
Екатерина Арагонская
Анна Болейн
Дороти Осборн (Темпл)
Нелл Гвинн
Леди Мэри Пиррпонт
Абигейл Смит (Адамс)
Манон Жанна Флипон

ЛЮБОВНЫЕ ПИСЬМА ВЕЛИКИХ ЛЮДЕЙ

Мария Смайт
Мэри Уолстонкрафт
Кэтрин Мэнсфилд
Мари-Жозефа-Роз Таше
де ла Пажери
(императрица Жозефина)
Мэри Хатчинсон (Вордсворт)
Мария Брануэлл (Бронте)
Мария Бикнелл (Констебл)
Клэр Клэрмон
Джейн Уэлш (Карлейль)
Жорж Санд
Клара Вик (Шуман)
Королева Виктория
Дороти Осборн (Темпл)
Эмили Дикинсон
Изабелла Мейсон
Мэри Уиндем (леди Элко)
Эдит Ньюболд Джонс (Уортон)
Роза Люксембург

ЖЕНЩИНЫ

Императрица Александра
Кэтрин Мэнсфилд



ЛЮБОВНЫЕ ПИСЬМА ВЕЛИКИХ ЛЮДЕЙ

КНИГА ВТОРАЯ

Женщины

УДК 111.82-6

ББК 63.212

Д55 Дойль У.

ЛЮБОВНЫЕ ПИСЬМА ВЕЛИКИХ ЛЮДЕЙ. КНИГА ВТОРАЯ. ЖЕНЩИНЫ/
Под ред. Урсулы Дойль; пер. с англ. — М.: ООО «Издательство
«Добрая книга», 2010. — 240 с.

ISBN 978-5-98124-489-6

Перевод: Сапцина У. В.

В этой книге собраны вместе самые романтические образцы эпистолярного жанра, незаслуженно забытого в наш век электронной почты и SMS-сообщений.

Читая любовные письма великих людей, мы понимаем, что человечество, в сущности, мало изменилось за последние две тысячи лет. Страсть, ревность, надежда — все эти эмоции мы найдем здесь наравне с простым удовольствием послать письмо и получить ответ от человека, которого ты любишь больше всего на свете. Мы увидим, что литературный талант — необязательное условие для искреннего письма любви, и совсем не важно, в какой форме оно написано и каким способом дойдет до адресата.



Издательство «Добрая книга»

Телефон для оптовых покупателей: (495) 650-44-41

Адрес для переписки/e-mail: mail@dkniga.ru

Адрес нашей страницы в Интернете: www.dkniga.ru

Все права защищены. Любое копирование, воспроизведение, хранение в базах данных или информационных системах или передача в любой форме и любыми средствами — электронными, механическими, посредством фотокопирования, записи или иными, включая запись на магнитный носитель любой части этой книги, — запрещены без письменного разрешения владельцев авторских прав.

Сделано в России

ISBN 978-5-98124-489-6

© Ursula Doyle, составление, 2008

© Издание на русском языке,
перевод на русский язык.

ООО «Издательство «Добрая книга», 2010

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	9
Леди Джоан Пелем — сэру Джону Пелему	16
Марджери Брюс (Пастон) — Джону Пастону.....	20
Екатерина Арагонская — Генриху VIII.....	28
Анна Болейн — Генриху VIII.....	36
Дороти Осборн (Темпл) — сэру Уильяму Темплу	43
Нелл Гвинн — Лоуренсу Хайду (впоследствии граф Рочестер)	49
Леди Мэри Пиррпонт (леди Мэри Уортли Монтегю) — Эдварду Уортли Монтегю	56
Абигейл Смит (Адамс) — Джону Адамсу.....	69
Манон Жанна Флипон (мадам Ролан) — Леонарду Бюзо.....	81
Мария Смайт (миссис Фицгерберт) — принцу-регенту.....	87
Мэри Уолстонкрафт — Гилберту Имли	94
Мэри Уолстонкрафт — Уильяму Годвину	97
Мари-Жозефа-Роз Таше де ла Пажери (императрица Жозефина) — Наполсону Бонапарту.....	101
Мэри Хатчинсон (Вордсворт) — Уильяму Вордсворту	107

Мария Брануэлл (Бронте) — преп. Патрику Бронте.	113
Мария Бикнелл (Констебл) — Джону Констеблу.	123
Клэр Клэрмон — лорду Байрону.	129
Джейн Уэлш (Карлейль) — Томасу Карлейлю.	135
Жорж Санд — Альфреду Мюссе.	143
Жорж Санд — Пьетро Пагелло.	147
Клара Вик (Шуман) — Роберту Шуману.	155
Королева Виктория — принцу Альберту.	162
Королева Виктория — королю Бельгии.	164
Эмили Дикинсон — Сюзан Гилберт (Дикинсон).	169
Изабелла Мейсон (миссис Битон) — Сэму Битону.	178
Мэри Уиндем (леди Элко) — Артуру Бальфуру.	185
Эдит Ньюболд Джонс (Уортон) — У. Мортону Фуллертону.	192
Роза Люксембург — Лео Йогихесу.	197
Императрица Александра — царю Николаю II.	203
Кэтрин Мэнсфилд — Джону Миддлтону Марри.	212
Кэтрин Мэнсфилд — княгине Бибеско (урожденной Элизабет Асквит).	220
Письма Первой мировой войны.	224
Библиография.	228
От автора.	231

Посвящается памяти четырех великих женщин:

А. Д. и М. И. С., А. Д. и Н. Д.

ПРЕДИСЛОВИЕ

До выхода в свет этой книги было опубликовано другое издание под названием «*Любовные письма великих людей*». Его появление послужило поводом для дискуссии о том, пишут ли люди в наше время любовные письма. Участники обсуждения пришли к заключению, что современным средствам коммуникации удалось вытеснить слова, написанные на бумаге, и уж совсем невероятным явлением в наши дни выглядит способность *мужчины* заставить себя написать письмо (и вдобавок отправить его).

Но читатели (преимущественно женщины) сетовали не столько на то, что место любовных писем узурпировали текстовые сообщения с мобильных телефонов и послания по электронной почте, сколько на безвозвратный уход тех времен, когда мужчины говорили о своих чувствах, а не только брюзжали, валяясь на диване. Интерес к чтению романтических

(и даже не столь романтических) излияний мужчин, живших в другие исторические периоды, объясняется, вероятно, не личностными качествами этих мужчин, а тем, что подобные излияния в наше время — большая редкость, какую бы форму они ни принимали.

Как было отмечено в предисловии к публикации, письма мужчин заметно различаются по стилю, настроению и, увы, степени искренности: порой возникает ощущение, будто некоторые великие мужчины писали их в расчете на потомков или в убеждении, что любовное письмо — всего-навсего очередной способ блеснуть своими талантами. При составлении данного тома чтение писем производило совсем иные впечатления. Для великих мужчин, видных исторических деятелей, выбор любимых и жен был лишь одной из множества сторон жизни; своим величием они были обязаны достижениям в других сферах — в науке, путешествиях, завоеваниях, политических играх, творческих устремлениях. Все эти сферы деятельности открылись большинству женщин сравнительно недавно, поэтому, как ни прискорбно, женщины, упомянутые в данной книге, обязаны своей известностью либо тем, за кого они вышли замуж, либо тем, кого произвели на свет: только благодаря связи с прославленными мужьями или отпрысками сохранились письма этих женщин. Брак всецело определял дальнейшую судьбу многих из них. Я не могу и, разумеется, не стану утверждать,

что женщины бывают искренними чаще, чем мужчины, что женщины менее способны к притворству и позерству. Суть в том, что дела сердечные могли необратимо изменить судьбу женщины, хотя вовсе не влияли на судьбу мужчины. Трудно вообразить, чтобы кто-либо из великих мужчин в 1712 г. писал подобно леди Мэри Уортли Монтегю в письме любимому незадолго до побега с ним вопреки воле ее отца: «То, что мы делаем, приводит меня в трепет. Вы и вправду будете любить меня вечно? Страшусь и надеюсь». Для женщины последствия неверного решения, одного ошибочного шага могли быть поистине катастрофическими.

Разумеется, здесь упомянуты и женщины, которые презирали условности, не подчинялись родне и вели борьбу за возможность самостоятельно распоряжаться собственной жизнью. Как правило, эти женщины были необыкновенно умны, богаты, а следовательно, независимы. Это ничуть не принижает значения их достижений, просто надо иметь в виду, что планка на пути женщин к успеху была установлена почти на недостижимой высоте. И, конечно, в нашем списке есть женщины, которых активно поощряли их замечательные супруги. К примеру, мужья Абигейл Адамс и Изабеллы Битон поддерживали их и желали успеха в любых начинаниях.

Здесь есть и печальные истории. Они повествуют не только о любви, закончившейся трагедией,

но и об опасностях и бедах, которые подстерегали женщин на их жизненном пути: от бесправия, недостатка образованности и экономической независимости до угрозы жизни во время тяжелых родов и вероятности смерти детей в младенчестве. Антибиотики и избирательное право все изменили, по крайней мере, в более экономически развитых странах (стоит отметить, что, согласно ужасающей статистике ООН, из 536 тысяч случаев смерти рожениц, происходящих ежегодно, 99% приходятся на долю менее развитых в экономическом отношении стран). Вряд ли здесь применим феминистский лозунг «Ты прошла длинный путь, детка», но порой бывает полезно вспомнить, какого прогресса добились женщины с тех пор, как в 1790 г. Мэри Уолстонкрафт написала свою знаменитую статью «*Защита прав женщины*».

В этом списке любовных писем меня поражает упорство женщин, несмотря на, казалось бы, непреодолимые трудности, их настойчивость, смелость, стоицизм, остроумие, обаяние и великодушие. Любовь, о которой говорится в их письмах, принимает различные формы: она снисходительна, обманчива, двусмысленна, честолюбива, эгоистична, эротична, целомудренна и безумна. Тем не менее это любовь и в то же время наследие, которым стоит дорожить.

Урсула Дойл, Лондон, 2009

Я смотрела на всех этих глупых девчонок,
выскакивающих за первого встречного, с которым,
как им казалось, они смогут жить. И, видимо, ждала
человека, без которого жить не смогу.

Нора Дойл, 1917–2007 гг.



*...клянусь, никогда еще я
не радовалась так, как когда узнала
из Вашего письма, что Господь
не оставляет Вас своей милостью
и оберегает от вражеских козней.*

ЛЕДИ ДЖОАН ПЕЛЕМ

Это письмо леди Пелем написала своему мужу, сэру Джону, в 1399 г. из принадлежащего им замка Певенси в Восточном Суссексе. Сэр Джон Пелем в то время был в отъезде, помогал Генри Болингброку собирать войска для попытки свергнуть с трона Ричарда II, как впоследствии оказалось, удачной. Певенси осадили враги сэра Джона, и леди Пелем, не поддаваясь панике, спрашивала мужа, сможет ли он вскоре вернуться домой.



ЛЕДИ ДЖОАН ПЕЛЕМ —
СЭРУ ДЖОНУ ПЕЛЕМУ
(15 июля (?) 1399 года)

Дорогой милорд,

вверяюсь Вашей высокородной светлости душой, телом и всеми скудными силами. При сем благодарю Вас, мой дорогой милорд, дражайший и возлюбленный среди всех лордов земли. Позвольте поблагодарить Вас, дорогой милорд, со всем вышесказанным за утешительное письмо, отправленное Вами из Понтефракта и доставленное мне в день Святой Марии Магдалины; клянусь, никогда еще я не радовалась так, как когда узнала из Вашего письма, что Господь не оставляет Вас своей милостью и оберегает от вражеских козней. Дорогой милорд, не будет ли угодно Вашей высокородной светлости известить меня

о Вашем скором прибытии, да поможет Вам в этом Господь Всемогуший. Если же, дорогой милорд, Вы пожелаете узнать, как живется мне, то я здесь будто бы в осаде вместе с графством Суссекс, Суррей и большей частью Кента, так что ни мне нельзя выехать, ни ко мне припасы доставить, кроме как с великой опасностью. Посему, дорогой, Вам предстоит с помощью мудрых советников найти способ спасти свой замок и уберечь от ущерба вышеименованные земли. Разузнайте и о первых злодеях этих земель, которые так подло обошлись с Вами, с Вашим замком, людьми и арендаторами, ибо этим краям они нанесли большой урон.

Прощайте, дорогой милорд! Да хранит Вас от врагов Святая Троица, дабы поскорее мне услышать добрые вести от Вас. Писано в Певенси, в замке, после дня Святого Якова Вашей бедной Дж. Пелем. Моему законному господину.



Frost

*Прикажешь мне любовь хранить,
куда я ни пойду,
Любить я буду всей душой,
так сильно, как слюю.*

МАРДЖЕРИ БРЮС (ПАСТОН)
(ок. 1428 – ?)

Пастоны были видным норфолкским семейством конца Средневековья. Они оставили ценное собрание писем представителей четырех поколений, рисующих выразительную картину жизни в те времена. Приведенные ниже письма Марджери Брюс Джону Пастону, относящиеся к 1476 г., иногда называют древнейшими любовными письмами, написанными по-английски, но они, в сущности, носят более деловой характер, чем может показаться на первый взгляд. Основной предмет этих посланий — продолжающиеся переговоры по поводу размеров приданого Марджери, которое семейство Пастонов считало слишком скромным. В конце концов Марджери и Джон поженились в 1477 г.



МАРДЖЕРИ БРЮС (ПАСТОН) —
ДЖОНУ ПАСТОНУ
(ФЕВРАЛЬ 1476 ГОДА,
ОТПРАВЛЕНО ИЗ ТОПКРОФТА)

Моему истинному возлюбленному Валентину, Джону Пастону, эсквайру, доставить в собственные руки.

Мой милостивый и почтенный возлюбленный Валентин, я вверяюсь Вам, горя желанием узнать о Вашем благоденствии, и молю Всемогущего Господа продлить его ради своей услады и во исполнение Ваших желаний.

Если же Вам угодно узнать, как поживаю я, то я отнюдь не в добром телесном и душевном здравии и не пребуду в них, пока не получу весточку от Вас.

*Не знает никто, что терплю муки вечно,
От них даже смерть не излечит.*

Ваша матушка со всем старанием изложила суть дела моему отцу, но не смогла добиться от него более того, о чем Вам уже известно, и Бог свидетель, я горько об этом сожалею. Но если Вы любите меня, а я верю, что воистину любите, Вы не оставите меня, ибо, если бы у Вас не было и половины средств, что Вы имеете, я не покинула бы Вас, даже если бы мне пришлось заниматься самым тяжким трудом, на какой только способна женщина.

*Прикажешь мне любовь хранить, куда я ни пойду,
Любить я буду всей душой, так сильно, как смогу.
А если друзья не отпустят уйти
И скажут, что сбиться рискую с пути,
Мне сердце велит тебя любить
Превыше всего, что есть на земле,
А если не разгорится их гнев,
Чем дальше, тем буду любить все сильнее.*

На этот раз более ни слова, и да хранит Вас Святая Троица, а я молю не показывать это письмецо никому из ныне живущих, кроме как Вам самому.

Это письмо писано в Топкрофте с тяжестью на сердце Вашей Марджери Брюс.